



Teddy Nusbaumer,  
graphiste à Delémont  
079 660 86 68  
éditeur et propriétaire du

Journal de la Vieille Ville remercie ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

**PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE**

- 2 mai. **Concert de l'Ensemble à cordes de l'Institut Willems et de l'Ensemble à cordes des élèves de Françoise Gressot-Rippstein.** Temple.
- 3 mai. **La Lanterne Magique.** Cinéma La Grange.
- 3 mai. **Jam au SAS.**
- 4 mai. **Détective au musée** (dans le cadre du printemps des Musées 2003) : entrée gratuite, ouverture exceptionnelle de 10-12 et 14-19 heures. Les visiteurs revêtent la casquette de détective et se lancent dans le musée à la recherche de pièces qu'un cambrioleur a voulu dérober.
- 7 mai. **Histoire d'eau**, avec le kamishibai, petit théâtre de bois japonais. Bibliothèque des jeunes.
- 8 mai à 20 heures. **Rêver l'humain: de l'esclavage à l'émergence inédite du peuple créole.** Conférence de Philippe Chanson, théologien et chercheur en anthropologie culturelle et religieuse sur les Caraïbes, a séjourné plus de sept ans aux Antilles et en Guyane française.
- 9 mai. **Soirée Léo Ferré** avec Gilles Droulez et les Affamés. Musée jurassien.
- 10 mai. Groupe d'Animation Musicale de Messes, **GAMMES.** Saint-Marcel.
- 11 mai. **Concert de la Fête des Mères**, Marie Chaignat, violon, et Nicolas Page, accordéon. Temple.
- 15 mai. **Soirée poésie**, récital de Richard Vachoux. Musée jurassien.
- 17 mai. **Ensemble vocal Kneusslin**, Psaume 42 de Félix Mendelssohn et Stabat Mater de Francis Poulenc. Saint-Marcel.
- 20 mai. **Foire.**
- 22 mai. **Soirée littéraire**, rencontre avec l'écrivain Charles Juliet. Musée jurassien.
- 31 mai. **Danse sur la Doux.** Vieille Ville.
- 7 juin. **Jam au SAS.**
- 17 juin. **Foire.**
- 27 juin. **Concert de clôture de l'Ecole jurassienne et Conservatoire de musique.** Halle du Château.

**EXPOSITIONS**

- Jusqu'au 11 mai. **Eni Emilia**, Les Formes. Galerie Mus'Art.
- Jusqu'au 12 mai. **Angèle Castella**, peinture abstraite. Home La Promenade.
- Jusqu'au 24 mai. **Ces chanteurs que l'on dit poètes**, 50 photos de Fabrice Gaiffe. Bibliothèque de la Ville.
- Jusqu'au 25 mai. **Marie-Jéhanne Donzé**, peintures récentes. Galerie Paul Bovée.
- Jusqu'au 31 mai. **Eaux vives**: des livres et de l'eau. Bibliothèque des jeunes.
- Jusqu'au 31 mai. **Aquarelles, natures mortes**, par les élèves de Claudine Tardent. Bar Gaia.
- Jusqu'au 1er juin. **Armand Schwarz**, 1881-1957, instants de vie jurassienne. Musée jurassien.
- Jusqu'au 8 juin. **Agnès Laribi-Frossard**, peintures, techniques diverses. Galerie de la FARB.
- du 7 au 29 juin. **Jean-Claude Kunz**, peintures. Galerie Paul Bovée.
- du 13 juin au 20 juil. **Georges Basas**, photographies. Galerie de la FARB.
- du 13 juin au 19 oct. **Accessoires et dentelles.** Musée jurassien.

**Le coup de pouce bienvenu:**

Pensez-y, votre soutien très apprécié au Journal de la Vieille Ville passe aussi par:  
Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0,  
Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

**Mus'Art: Eni Emilia en sa galerie**

Eni Emilia a acquis une solide formation à l'Ecole des Beaux-Arts et à l'Université de sa Roumanie natale. En Suisse en 1999, elle s'est très vite intégrée à la société des artistes jurassiens. En 2000, avec son mari Pascal Saladin, elle a ouvert la boutique Mus'Art à la rue Pierre-Péquignat. En décembre 2002, elle a inauguré la galerie Mus'Art au 15 de la rue du 23-Juin. Elle y a déjà monté trois expositions: Hommage à Bouddha, Sculptures du Zimbabwe, Tingatinga de Tanzanie. Elle veut ouvrir la Vieille Ville aux cultures des nombreux pays qu'elle visite. Et maintenant, elle présente dans sa galerie sa propre création: peintures à l'huile et terres cuites. Eni Emilia rêve d'art monumental: en Roumanie, elle a osé reproduire Michel-Ange et les figures de la Sixtine, elle se sent pourtant trop petite pour s'attaquer à des blocs de marbre. Alors les peintures récentes d'Eni Emilia évoquent l'art monumental, proches de la sculpture par ses formes puissantes et proches du vitrail par ses vives couleurs. Contorsionné, agité, relaxe, mélancolique, penseur ou provocant, toujours expressif, l'homme, représenté dans toute sa virilité, est actuellement le sujet privilégié de l'artiste.



**Evènement au Musée jurassien**

«Je dois surtout ma reconnaissance à mon professeur de dessin au Progymnase de Delémont, M. Armand Schwarz, auprès de qui j'ai trouvé une atmosphère très favorable et un stimulant pour mes prédispositions à la peinture.» Cet hommage est d'Albert Schnyder. Armand Schwarz, qui a enseigné le dessin au Progymnase, disons au Collège, de 1909 à 1952, a eu pour élèves Albert Schnyder, né en 1898, André Bréchet, né en 1921, Walter Bucher, né en 1925, Paul Bovée, né en 1931. Les quatre peintres delémontains ont apprécié son enseignement et en ont tiré profit. Si nous, nous n'avons pas aimé, c'est que peut-être nous étions des cancre.

Il faudrait étudier les premières oeuvres de Schnyder, Bréchet, Bucher et Bovée, les exposer à côté de certaines peintures de Schwarz, comparer les verts sombres des élèves avec ceux du maître, pour découvrir peut-être quelle fut l'influence de ce maître et si vraiment s'est créée à sa suite ce qu'on pourrait appeler une «Ecole delémontaine».

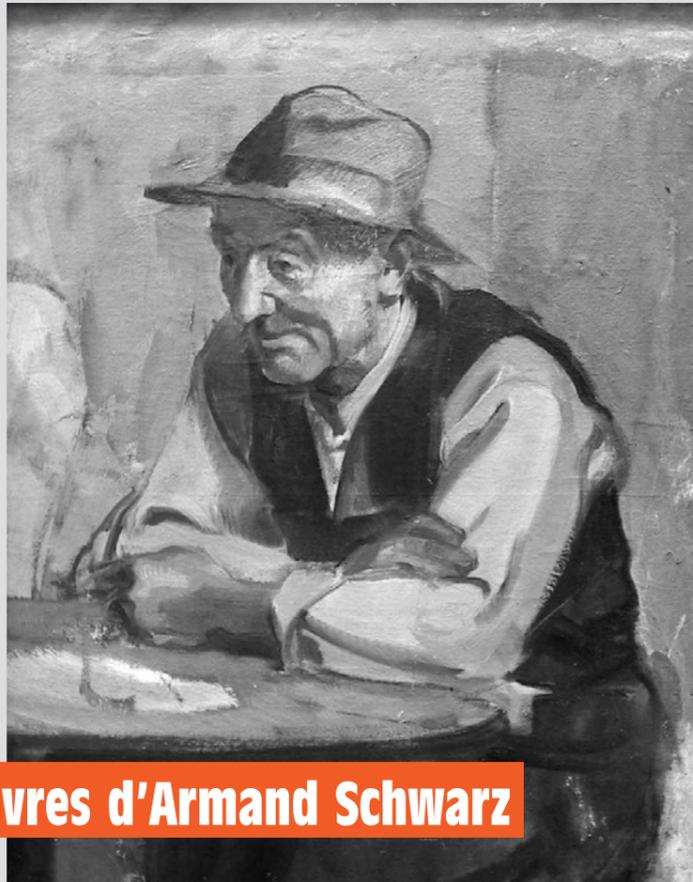
Né en 1881, décédé en 1957, Armand Schwarz a marqué de son art la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle. Après de sérieuses études à Berne, à Munich et à Paris, il fut vraiment ce que nous appellerions aujourd'hui un pro. Graphiste, il crée pour les plus importantes manifestations du Jura des affiches, des cartes postales, des livrets de fête. Décorateur, il compose de grandes toiles pour orner la façade du Château, l'intérieur des églises, des écoles et des estaminets. En 1922, à la première Exposition jurassienne, il présente 32 tableaux. En 1962, une exposition itinérante, partie de Lausanne, le place parmi les principaux peintres romands de son époque.

Le Musée jurassien d'art et d'histoire présente, jusqu'au 1er juin, en une superbe exposition intitulée «Armand Schwarz, instants de vie jurassienne», environ 150 huiles, aquarelles et dessins de l'artiste.

Parfait dessinateur. Coloriste plutôt sombre. Mais sur ses fonds ternes, gris et verts, Schwarz a le don de capter la

lumière du soleil, dans une casserole de cuivre, dans un verre de blanc, sur un chapeau, contre un visage.

L'artiste a peint surtout des «vieux de l'hospice», comme on osait encore dire de son temps, de vrais vieux, avec rides, nez rouges, paletots élimés, chapeaux ou casquettes. Pas fermés sur eux mêmes, pas tristes, ces vieux. Ils se tournent l'un vers l'autre, ils sont en discussion. Ils fument leurs pipes, boivent leur verre, jouent aux cartes ou aux quilles. Reposés, sereins. On a l'impression que le



**150 œuvres d'Armand Schwarz**

peintre, lui-même réservé de caractère et d'aspect sévère, recherchait dans ses toiles le dialogue et la joie de vivre.

Un grand tableau nous interpelle et nous étonne. Il représente, dans un paysage dénudé et pétrifié, un curé assez jeune, en soutane, effondré, les mains pendantes, lâchant son livre de prière. Tableau intitulé «Le Doute», c'est une grande oeuvre.

Jlrais



Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE  
RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44  
PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE  
PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT  
TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93  
CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN  
SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH  
SERVICE À DOMICILE OFFERT

**La culture en Vieille Ville**

- Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
- Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
- Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
- Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
- Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
- Mus'Art** Rue du 23-Juin 15 - Delémont
- Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
- Or, l'art?** Rue du 23-Juin - Delémont
- Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
- Le SAS** Delémont - 032 422 03 77
- Magasins du monde** Préfecture 9 - Delémont
- FARB** 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85
- Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont - 032 422 50 02

## Nouveau système de circulation en Vieille Ville.

### En vigueur dans quelques mois.

Un protocole d'accord a été signé le 3 avril 2003 pour la mise en place d'un nouveau système de circulation en Vieille Ville. Il semble que ce nouveau système pourra entrer en vigueur dans quelques mois.

Ont signé le protocole: le Conseil communal, l'Association Vieille Ville (avec une réserve), la Société d'embellissement, l'Union des Commerçants de Delémont, le Groupement des Commerçants de la Vieille Ville, les Restaurateurs de la Vieille Ville, les partis politiques PDC-JDC, PSD, PCSI, PLR, ID.

Résumé en 15 points du contenu du protocole d'accord.

- 1 Objectif: redynamiser la Vieille Ville et en accroître l'attractivité.
- 2 Voie de transit contournant la Vieille Ville: Route de Porrentruy - Faubourg des Capucins (changement de priorité à la rencontre du Faubourg des Capucins et de la Rue Saint-Michel) - Rue Saint-Michel - Rue de Chêtré - Marché aux Chevaux - Place de la Foire - Rue des Moulins.
- 3 Entrées en Vieille Ville par les deux extrémités de la Rue de l'Hôpital.
- 4 Sorties de la Vieille Ville par les deux extrémités de la Rue du 23-Juin et par la Rue Pierre-Péquignat.
- 5 Rue du 23-Juin entre la Rue de la Préfecture et la Rue de la Constituante: double sens.
- 6 Rue de l'Hôpital entre la Rue de la Préfecture et la Rue de la Constituante: double sens
- 7 Rue de la Constituante et Rue de Fer: double sens.
- 8 Rue de la Préfecture et Rue de la Justice: sens unique du nord au sud.
- 9 Zones piétonnes: De la Porte au Loup au Café d'Espagne. Place Roland-Béguelin et Rue du Marché. Place de la Liberté, côté nord.
- 10 Sud de la Place de la Liberté accessible uniquement par la Place Roger-Schaffter et la Rue de l'Eglise.
- 11 Neuf places 15 minutes au sud de la Place de la Liberté.
- 12 Rétablissement des places de parc à la Rue de l'Hôpital, côté nord uniquement.
- 13 Mesures de modération de trafic.
- 14 Fermeture de la Vieille Ville à la circulation des véhicules à moteur toute l'année, toutes les nuits, de 21h à 6h. Accès autorisés pour les habitants, les clients des hôtels et les services publics. Sorties autorisées en tout temps.
- 15 Projets à plus long terme. Parc souterrain de grande capacité, 280-290 places, à la Place de l'Etang. Aménagement de la Place Roland-Béguelin, de la Rue de l'Hôpital et de la Rue de Fer.

## Le mois de mai de la poésie

Temps des Cerises

Créé en juin 2002 à Delémont, le Temps des Cerises est une association dont le but est de promouvoir la bonne chanson française, la poésie et la littérature en organisant des spectacles, des lectures ou des conférences. Le programme de mai 2003 est merveilleusement chargé, avec une soirée Léo Ferré, une soirée poésie, une soirée littéraire, une exposition. Attention: le programme primitivement annoncé a été modifié. On aura bien Léo Ferré le 9 mai à 20h30, mais on aura Richard Vachoux le 15 mai à 20h30 et Charles Juliet le 22 mai à 20h15. Les trois soirées auront lieu au Musée jurassien d'art et d'histoire.

### 9 mai: Léo Ferré

On n'est pas prêt d'oublier Léo Ferré, tout grand nom de la chanson française. Son oeuvre va revivre grâce à un groupe lyonnais formé du chanteur Gilles Droulez et de ses musiciens, les Affamés. Seront interprétées d'une part les chansons bien connues dont Ferré a composé les textes, d'autre part les chansons dont Ferré a créé la musique sur des textes de Rutebeuf, Baudelaire, Rimbaud, Verlaine, Apollinaire. Poésie de Ferré lui-même d'une part, poésie des plus grands de nos poètes d'autre part, on ne sortira pas de la poésie. Ferré est mort il y a 10 ans, en 1993. Sa famille a choisi pour marquer l'anniversaire le spectacle que va nous présenter Gilles Droulez. Matthieu Ferré, fils du chanteur, a choisi également Gilles Droulez pour interpréter, en un cd qui sort cette année, des chansons de son père restées inédites.

### 15 mai: Richard Vachoux

Richard Vachoux, comédien qui a joué plus de 150 rôles, metteur en scène qui a signé plus de 100 réalisations, professeur d'art dramatique au Conservatoire de Genève, directeur de la Comédie à Genève, créateur du Théâtre Poétique de l'Orangerie qui enchante les soirées d'été genevoises, Richard Vachoux va nous proposer une Poésie pour le temps présent. Mais pour le temps présent il semble qu'il ait choisi les poètes de tous les temps, dans une anthologie qui va de Villon à René Char. Son récital est accompagné par le pianiste réputé Nicolas Hafner.

### 22 mai: Charles Juliet

Charles Juliet est un écrivain lyonnais, né en 1934, totalement engagé dans son art, auteur d'une oeuvre très abondante: autobiographie, roman, nouvelle, poésie, théâtre, essai. On connaît surtout de lui «L'Année de l'éveil», où il raconte ses tourments d'adolescent. Il vient de faire paraître, sous le titre «L'Autre Faim» le cinquième tome de son Journal. Charles Juliet lira lui-même des extraits de ses écrits et nous fera découvrir son oeuvre et sa personnalité. La rencontre avec l'écrivain sera agrémentée d'un accompagnement musical.

### jusqu'au 24 mai: Ces chanteurs que l'on dit poètes

La Bibliothèque de la Ville expose les photos d'une cinquantaine de chanteurs et chanteuses, les plus grands, et aussi ceux de la relève. Ces photos ont été prises par Fabrice Gaiffe, Belfortain, lors des concerts qui ont eu lieu entre 1982 et 2002 au Foyer Georges Brassens à Beaucourt, à 7 km de Delle. Chaque image est accompagnée d'une notice de présentation du chanteur. L'exposition s'est faite en collaboration avec Beaucourt et avec le Temps des Cerises. La Bibliothèque peut mettre à disposition de ses lecteurs un disque au moins par artiste présenté, ainsi qu'un bon nombre de livres récents sur la chanson et la musique.



**CONCORDE TRAVEL**  
Laurence Koechli  
*Vive vos vacances*  
44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont  
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38  
E-mail: concorde2800@bluewin.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU  
**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"  
Vins et boissons 2800 DELEMONT  
Tél. Bureau 032 422 11 41 / Tél. Privé 032 422 58 93

**LE CHEVAL BLANC**  
Café Restaurant Delémont  
Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes  
Menu du jour  
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James  
GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

**MATERIAUX SABAG SA**  
Votre partenaire de la construction dans la région.  
La Ballastière  
2800 DELEMONT 1  
Tél. 032 4 216 216  
Fax 032 4 216 360

**Votre raison sociale pourrait bien occuper cet emplacement! Qu'en pensez-vous?**

Boutique Mode Masculine  
**SUN 7**  
s.Oliver BIG STAR MEXX  
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie  
**LAUBER**  
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir  
Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032 423 36 45  
Fax 032 422 31 81

**Adectro.ch**  
menuiserie  
la menuiserie sur mesure à Develier  
QUALITÉ - SATISFACTION  
Tél. 032 421 35 35

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont  
**batimat**  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 07 68  
Fax 032 422 06 51  
E-mail: batimat@bluewin.ch  
CUISES 22 modèles exposés  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
SANITAIRE Membres de salle de bain  
TAPIS-NOUVEAU  
APPAREILS MENAGERS  
PARQUETS FINIS  
1979  
07h30-12h00 • 13h30-18h30  
nocturne jusqu'à 21h00  
09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Lu - Ve  
Jeudi  
Samedi

**LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE**  
PHOTOCOPIE COULEUR  
R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

**HÔTEL DU BOEUF**  
Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91  
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE  
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOIEW**  
Mode 0 à 18 ans Futures mamans  
R. du 23-Juin 40  
DELEMONT  
032 422 36 57  
MINIMAN  
IKKS COMPAGNIE  
SPELL

**perrey**  
chaussures • sport  
rue du 23 juin  
delémont porrentruy  
www.shoes.ch

**G. GOBAT S.A.**  
● TERRASSEMENTS  
● VIDANGES DE FOSSES  
● NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
● SERVICE DE BENNES  
● CENTRE DE TRI: DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER  
2800 DELEMONT - R. du Temple 41  
032 422 17 70 ggobatsa@bluewin.ch

**CD musique classique**  
FOURNIER MUSIQUE  
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELEMONT  
032 422 51 47

**M E U B L E S Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans  
Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21  
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30  
Garant d'un bel intérieur

# A propos du Château et de la cicatrice qui dépare le milieu de sa figure

Comment rendre la façade du Château plus attrayante? Par deux fois déjà, le Journal de la Vieille Ville, numéros 13 et 21, invitait ses lecteurs à lui faire part de leurs suggestions à ce sujet. L'invitation reste actuelle. André Richon nous écrit:

## HONNEUR AUX ARTISANS DE L'INDÉPENDANCE

Le Parlement cantonal n'est encore jamais entré en matière sur une façon de rendre hommage à tous ceux qui, depuis les années 1915-1917 et suivantes, et surtout depuis septembre 1947, ont lutté pour que la Patrie jurassienne recouvre la liberté de se gouverner comme elle l'entend.

Des villes et des villages ont honoré Roland Béguelin et Roger Schaffter en leur dédiant des places et des rues. Ces deux patriotes, s'ils pouvaient encore se faire entendre, nous interpelleraient: «Et René Fell, et Daniel Charpillot, et André Francillon, et Roger Jardin, et encore Germain Donzé? Vivants de 2003, pensez-vous à eux?»

Soyons lucides: il n'y aura jamais assez d'avenues, de rues, de places, de chemins pour leur donner le nom des plus méritants.

Alors? Nous pensons qu'une solution pourrait être trouvée dans le choix d'un lieu où une oeuvre artistique rappellerait le travail et les sacrifices des centaines de militants, dont beaucoup ne sont jamais sortis de l'anonymat.

Le lieu? Il ne peut être ailleurs que dans la Cour du Château de Delémont qui, rappelons-le aux jeunes générations, a été le rendez-vous des patriotes, de 1948 à 1955 inclusivement. Quand l'affluence a été telle que la cour était remplie jusqu'à son dernier recoin, dès 1956, la manifestation officielle s'est déroulée dans la Grand-Rue, future Rue du 23-Juin. Toutefois, la Cour du Château est restée le centre des festivités récréatives.

Au Conseil de Ville de Delémont, à la suite de la présentation d'une motion - pudiquement transformée en postulat -, intitulée «Honorons la mémoire des créateurs du Jura», on a donné satisfaction au PCSI en acceptant qu'il y ait une «Place Roger Schaffter». C'est chose faite, heureusement... Quant à Messieurs Jardin, Donzé, ainsi que d'autres défenseurs du Jura, on préfère que leur soit dédié un monument ou une place et si possible en collaboration avec le Canton...

Notre proposition personnelle, en réponse à la demande de suggestions faite en avril 2002 dans le Journal de la Vieille Ville: un bas-relief à la place de l'espace où il y eut un balcon (signe de souveraineté) et des fresques dont les archivistes pourraient nous parler. Donc un bas-relief,

choisi à la suite d'un concours ouvert aux artistes jurassiens de la République et de l'extérieur. Devant l'impossibilité de les inscrire tous, pas de noms! Il en manque même, et non des moindres, à l'Arc de Triomphe! Ces noms, nous les avons dans nos coeurs. Votre serviteur, à l'instant où il vous écrit, en a une liste de 80 sous les yeux, du Nord et du Sud, de Léon Vultier et René Mertenat, à Jules Schori et Philippe Danz. Nous pourrions en causer plus tard, si une idée, pas obligatoirement la nôtre, fait son petit chemin.

André Richon



# La Vieille Ville reste un centre commercial

Trois boutiques quittent la place de la Liberté pour le quartier de la gare. Dommage! Dommage! Dommage! Mais, en général, quand des magasins se vident en Vieille Ville, ils retrouvent preneurs relativement vite. On peut pleurer tant qu'on veut, mais notre Vieille Ville, avec ses 104 locaux de commerce ayant vitrine sur rue et ses 19 locaux de restauration, reste un centre commercial important. Sur un total de 123 locaux, on en compte actuellement 10 de vides. On peut constater que certains secteurs prospèrent bien: on a donc 19 bistrotts (16 en 1992), 11 coiffeurs (9 en 1992), 14 boutiques d'habillement et chaussures (9 en 1992). Le Journal de la Vieille Ville est heureux de saluer aujourd'hui 4 boutiques récemment installées.

**Le Coup d'pompe** La boutique Le Coup d'pompe, connue aussi à Porrentruy, a été inaugurée à Delémont en octobre. Magnifiquement située, elle s'ouvre sur la rue du 23-Juin, vis-à-vis de l'hôtel de ville. Au Coup d'pompe, on est fatigué? Pas du tout, répond la gérante, Béatrice Guélat, mais on vend des pompes! Des chaussures, on en vend de toutes les couleurs, des rouges, des vertes, des orange, pour dames et messieurs, dans les marques ART et Dr. Martens. On ne vend pas que des pompes, au Coup d'pompe. On habille aussi complètement Madame, dans les marques Zulu et Sarah-Pacini, et Monsieur, dans les marques Quik Silver et Matinique. Les sacs à main et porte-monnaie sont marqués Chiemsee. On aime vendre, au Coup d'pompe, en exclusivité, des marques jeunes et dynamiques.

**La Coccinelle** C'est un monde de couleurs: l'arc-en-ciel des laines sur les étagères rouges et bleues, les vives broderies sur la gaieté des petits pulls. Sylvie Jobin Kuçi a ouvert La Coccinelle en décembre, au no 8 de la rue de la Préfecture. Vous pouvez acheter un des nombreux pulls exposés, ou alors passer commande en choisissant la teinte de la laine et, sur catalogue, le motif de broderie qui vous plaît. Les matériaux sont la laine, de marque Lang, de 100% à 75%, ou le coton, de 100% à 50%, lavables à la machine. C'est Mme Jobin qui tricote et qui brode, à la main. Pulls, mais aussi jaquettes, jupes, grenouillères, couvertures, bonnets, cagoules, chaussons. Pour enfants de tous âges, mais aussi pour adultes. Et puis La Coccinelle est en train de lancer un nouveau produit intéressant: les petits tricotés adaptés aux bébés prématurés.

**Envie d'ailleurs** Avec une certaine envie de vendre autre chose, de vendre original et particulier, Pia Curschellas a ouvert la boutique Envie d'ailleurs, en décembre, au no 4 de la place Roland-Béguelin. Pour les robes, les dames ici ont le choix entre Madame Zaza, des robes de sortie où s'assemblent artistiquement tissus, dentelles, voilage et lin, Niederberger, des robes aux formes amples, Terracotta, des robes de tous les jours en lin et voilage. Accessoire original: le sac à main Zazou, habillé de la même soie que le foulard. Deux vitrines de bijoux sortant de l'ordinaire: les marques Tribu Rigaux et Atelier des Elfes. A l'arrière les enfants choisissent leurs copains: des peluches, élégamment vêtues, à visages de nounours, mais aussi de chien, de chat ou de canard.

**JM Florence** On trouve des boutiques Florence à Montreux, à Lausanne. On trouve à Bienne une boutique aux initiales de José Meuret, JM. JM Florence vient de s'ouvrir à Delémont, début avril. Les Jurassiennes n'auront plus besoin de se déplacer à Bienne ou sur le Léman pour trouver chaussure italienne à leur pied. Virginie Favino les attend, au 28 de la rue du 23-Juin. La chaussure italienne, escarpin, sandalette à talon, mule, mocassin ou ballerine, c'est toujours la qualité irréprochable, le cuir fin, souple et confortable, le grand chic classique. Les marques proposées: Gabrielle, Moda di Fausto, La Badia. La maison se ferait un plaisir de satisfaire la petite Cendrillon qui chaufferait du 34: elle offre un beau choix de mignonnes pointures.



**LAITERIE CENTRALE**  
50, rue du 23-Juin  
2800 DELÉMONT

se recommande pour sa FONDUE et ses spécialités fromagères

LIBRAIRIE  
**PAGE**  
d'encre  
PAPETERIE

Tél 032 423 23 63  
E-mail: page\_d\_encre@bluewin.ch  
4, ch. des Bats - 2800 Delémont

**Hôtel-Restaurant**  
La Bonne Auberge

Famille Gaiso  
Rue du 23-Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 777

**MARGOT**

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

Restaurant 032 422 26 98  
**Croix Blanche**  
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi: 11h - 14h — 17h - à la fermeture  
Samedi: 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert  
Mardi de foire: 8h - à la fermeture - Lundi: fermé

**LE COUP D'POMPE**

Rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél./fax  
032 422 56 40

**LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS**

**Banque Cantonale**  
du Jura

IMPRIMERIE

COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR  
RISOGRAFIE  
connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse  
**2800 DELÉMONT**  
Tél. 032 422 11 44  
Fax 032 422 69 71

BOUTIQUE

**L'Aperte**

claude corbat  
26, rue du 23-Juin  
delémont  
032 423 14 89

Impasse Vauches 8  
PORRENTUJ

**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

**OCEANE**  
Voyages

Rue de l'Hôpital 24  
2800 Delémont

Tél. 032 423 14 24  
Fax 032 423 14 26  
E-mail: ocean@swissonline.ch

Otto Balsiger  
Rue des Moulins 17  
2800 Delémont  
tél. 032 423 17 52

ACHAT - VENTE  
Lithos, Peintures, Gravures

ENCADREUR

**TIBO**  
COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE

PORRENTUJ 032 465.94.65  
DELEMONT 032 423.01.31

Lunettes  
Lentilles de contact  
Lunettes de tir

**OPTIC 2000**

Vincent MARQUIS  
Opticien diplômé  
Maîtrise fédérale

Avenue de la Gare 42  
2800 DELEMONT  
Tél. 032 423 13 31  
Fax 032 423 13 34

**SD INGENIERIE JURA SA**  
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC  
http://www.sdingenerie.com

DELÉMONT Rte de Bâle 25  
Tél. 032 421 66 66  
Fax 032 421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12  
Tél. 032 493 11 67  
Fax 032 493 28 83

PORRENTUJ Fbg St-Germain 16A  
Tél. 032 466 64 33  
Fax 032 466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE  
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

**RAIFFEISEN**

**Ouvrons la voie**

Votre banque en VIEILLE VILLE



## «Histoire de ma vie», de François Xavier Gressot, commence en Vieille Ville de Delémont.

L'historien jurassien Alain Cortat a édité tout récemment, en un beau volume de plus de 500 pages, sous le titre «Histoire de ma vie», les mémoires de François Xavier Gressot.

«Ma vie n'a rien d'extraordinaire, écrit Gressot, mais elle a été si diversifiée, j'ai changé si souvent d'état, je me suis livré à tant de sortes de choses qu'elle pourra néanmoins être intéressante.» Vie intéressante donc parce que l'homme a pratiqué au moins une vingtaine de métiers, dans l'industrie et le commerce. Vie intéressante par ses déplacements continus, dans notre Jura, en France voisine, et bien au-delà. Vie intéressante qui transporte le lecteur à travers les mentalités, les révolutions et les techniques d'un siècle lointain et attirant.

François Xavier Gressot, né à Grandvillars en 1783, décédé à Porrentruy en 1868, a été placé par ses parents, dès l'âge de 3 ans et jusqu'à l'âge de 10 ans, chez son oncle Jean-Jacques Gressot, à Delémont. Suivons-le, en Vieille Ville, en ces années de sa petite enfance.

Ecole, en 1788. Quand j'ai eu atteint l'âge de 5 ans on me fit fréquenter l'école communale. Il paraissait que la ville de Delémont était bien pauvre dans ces temps-là puisqu'il fallait que les parents des enfants fournissent le bois nécessaire au chauffage de la salle d'étude. Après mon déjeuner je prenais mes livres sous le bras, ma bûche de bois sous l'autre et m'acheminais ainsi vers l'école.

Vendredis sans viande. Il y avait dans ce temps-là un couvent de capucins à Delémont, qui était situé hors de la ville (actuellement Ecole de culture générale). Les révérends pères de ce couvent étaient bien liés avec mon oncle qu'ils aimaient beaucoup. Ils s'amusaient beaucoup de ses jurons. Ils l'invitaient presque tous les vendredis à dîner pour manger des escargots qu'ils savaient parfaitement accommoder.

Ville occupée, 29 avril 1792. J'avais environ 9 ans lorsque les troupes françaises firent leur entrée dans le pays de Porrentruy. Deux régiments, cavalerie et infanterie furent détachés pour venir à Delémont; nos dames allèrent se poster dans la maison Moreau située sur la place (actuellement pharmacie du Tilleul), pour voir arriver ces troupes, et me prirent avec elles. Je vis arriver sur la place majestueusement un régiment de dragons, son commandant en tête, la bride du cheval entre les dents, un pistolet à chaque main, suivi d'un magnifique régiment d'infanterie avec de longs habits blancs, passepoil rouge et revers de même couleur, d'une tenue et d'une discipline admirable. Le commandant des dragons fit faire halte à son régiment et demanda le bourgmestre de la ville. On fit chercher mon-sieur Moreau; aussitôt que ces messieurs se furent abouchés, le commandant rengaina ses pistolets dans leurs fourreaux, et on alla sur la maison de ville faire délivrer des billets de logement à la troupe.

Soldat à 9 ans. L'esprit militaire régnait alors dans toutes les classes de la société et particulièrement chez nous autres jeunes gens. Nous ne rêvions que tambour, musique, exercices. Nous avons fini par nous réunir tous les enfants de la ville et à former un bataillon du consentement des parents et même des autorités de la ville qui nous aidèrent dans notre résolution d'apprendre l'exercice. La ville nous fit fabriquer de jolis petits fusils et sabres de bois peint; des bonnets en carton peints en noir avec des grenades enflammées en rouge sur le devant pour imiter les bonnets à poil des grenadiers; les dames nous firent cadeau d'un drapeau aux trois couleurs avec l'inscription banale: liberté, égalité, etc. On nous favorisa encore de deux tambours. Les autorités nommèrent un commandant pris parmi nous, et nous, nous avons nommé nous-mêmes nos officiers et sous-officiers. Moi je fus nommé sous-lieutenant. Les après-midi de chaque jour après la classe, nous allions à la maison de ville chercher nos fusils, sabres et bonnets, nous nous mettions en bataille sur la place. Et nous allions hors de ville nous livrer à faire l'exercice jusqu'à la nuit. Nous étions devenus fort aguerris et l'exercice militaire nous était aussi familier qu'aux véritables troupes. Quelque temps après on me nomma lieutenant.

**En vente:** Librairie-papeterie de la Gare, Delémont  
Librairie-papeterie Page d'Encre, Delémont



www.greagre.ch

GRÉ à GRÉ

Bienvenue sur [www.greagre.ch](http://www.greagre.ch), l'immobilier sans intermédiaire dans la presse suisse et sur internet.

Tél. 0848 473 2 473 (Tarif national)

ACHETER SANS INTERMÉDIAIRE



**TEDDY NUSBAUMER**  
GRAPHISTE DELÉMONT  
TÉL. 079 660 86 68  
TEDDY.N@BLUEWIN.CH  
pour votre publicité

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLES

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Boulangerie - Confiserie**  
**du Moulin**  
Pascal et Diane Dominé  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités  
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

**Kräuchi Informatique SA**  
VENTE - RÉPARATION RÉSEAU

1, rue de Chêre - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61  
2800 DELÉMONT

**B&R EL NOU&R**  
DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

**Location d'appartements à caractère social**

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

**AM** Qualité et expérience!

Installations sanitaires  
Ferblanterie - Couverture  
Chauffages centraux  
Couverture samafil  
Revêtements - Façades

a. marchand sa  
2800 delémont

Rue de Chêre 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62

**LAURENT INTERIEURS**

- RIDEAUX
- REVÊTEMENT DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Rue des Moulins 5

**COIFFURE CRÉATION Romain**

DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**hasler** AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 · Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

**POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
vendredi de 8h45 à 10h  
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**expert Widmer**

2830 Courrendlin  
Rue du 23-Juin 8  
Tél. 032 435 56 56

Les meilleurs produits au prix Expert

audio • télécom • vidéo

**MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE**

du mar au dim de 14 à 17 h.

52, rue du 23-Juin  
CH- 2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77

**Concours JVV24:** le tirage au sort a désigné Andrée Gasparoli, rue du Brise-Vent 25 à Delémont qui a reconnu le bâtiment Wicka et gagne un BON d'achat de 25.-

**Impressum**

Tirage: 5200 exemplaires  
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83  
teddyn@bluewin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Impression: imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite

**BANQUE JURASSIENNE**  
D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT

Accueillante  
Solide  
Régionale

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Molière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chevèze	Tél. 032 476 70 10

http://www.bjd.ch  
Courrier électronique: info@bjd.rba.ch